

**Любанец И. И., Копытич И. Г., Лобковская Е. А.**

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУДИО-ВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

В нашем оцифрованном мире перед современными преподавателями стоит задача выбора из большого количества «цифрового мусора», той информации, которая пригодится обучающимся в процессе изучения иностранного языка. Например, некоторые телевизионные/онлайн передачи улучшают навыки аудирования и чтения, что помогает в изучении языка. Признавая важную роль субтитров, как интралингвистического фактора функционирования языка, многие информационные ресурсы используют их для совершенствования языковых навыков (С. С. Земцов, 2014).

«Субтитр – это надпись под изображением внутри кадра, передающая слова действующих лиц или содержащая пояснительный текст» (Большой толковый словарь русского языка, 2000).

«Субтитр – надпись на нижней части кадра кинофильма, являющаяся обычно кратким переводом иноязычного диалога (или вообще текста) на язык, понятный зрителям» (Толковый словарь русского языка, 2006).

Использование субтитров на иностранном языке затрагивает такую важную область в переводоведении как аудиовизуальный перевод.

Аудиовизуальный перевод (АВП) – это процесс адаптации аудиовизуальных произведений на иностранном языке (фильмы, сериалы, документальные фильмы и видеогры) для зрителей другой страны. Этот процесс включает в себя несколько этапов, начиная от перевода и дубляжа диалогов, субтитров, песен и закадрового текста до адаптации графического и звукового оформления (Х. Ш. Куллекова, 2023).

Датой рождения киноперевода можно условно назвать 1903 г: в США вышла картина «Хижина дяди Тома» (*Uncle Tom's Cabin*), режиссёр Э. С. Портер. Тринадцатиминутная экранизация одноимённого романа американской писательницы Г. Бичер-Стоу примечательна тем, что в ней впервые были использованы интертитры: текст, появляющийся между сценами и поясняющий их содержание или воспроизводящий реплики героев (И. И. Любанец, М. В. Курило, А. В. Шумская, 2019). Этот новый технический приём был сразу же взят на вооружение кинематографистами всего мира.

С нашей точки зрения, при аудиовизуальном переводе следует опасаться нарушения взаимосвязи между:

1. изображением, звуком и речью;
2. исходным иностранным языком (языками) и целевым языком;
3. устным и письменным кодом.

Выделяется две основные стратегии в аудиовизуальном переводе: субтитрование и дублирование:

1) Субтитрование – это адаптация диалогов фильма, которая отражает их основное содержание и выражается в виде печатного текста, находясь, в большинстве случаев, в нижней части экрана. В субтитры включаются не только слова, эквивалентные произнесенным рассказчиком или персонажами, но и ремарки с описаниями звуков или дополнительной информацией (И. И. Любанец, И. Г. Копытич, Е. В. Шило, Н. Н. Круглякова, 2019).

2) Дублирование – особая техника записи, которая позволяет заменить звуковую дорожку фильма с записью оригинального диалога на звуковую дорожку с записью диалога на языке перевода. При этом совпадает не только длительность фраз, начало и окончание речи, но и при высоком качестве – артикуляция актеров с новым текстом (А. В. Козуляев, 2013).

Следует выделить следующие типы аудиовизуального перевода:

- 1) Перевод сценария фильма, особенно в случае его совместного производства.
- 2) Составление интерлингвистических (внутриязыковых) субтитров на том же языке, что и речь в оригинале (С. С. Земцов, 2014).
- 3) Создание субтитров в режиме реального времени, например, во время интервью чаще всего чередуются: субтитры + синхронный перевод.
- 4) Закадровый перевод, войсовер (от англ. *voice-over* – дословно «речь поверх») – вид озвучивания, который предусматривает создание дополнительной речевой фонограммы фильма на другом языке, смешанной с оригинальной так, чтобы зритель мог слышать и перевод, и оригинальную запись (С. С. Земцов, 2014).
- 5) Комментарий: это способ адаптировать теле- или видеопрограмму к новой аудитории путем наложения на оригинальный звук голоса комментатора или презентатора (Г. О. Аствацатуров, Л. В. Кочегарова, 2012).
- 6) Использование титров в ходе театрального/оперного действия.
- 7) Аудиодискрипция (аудиоописание) – описание в звуковых треках для слепых и слабовидящих людей действия, выражения лица, жесты, движения тела, цвета (И. И. Любанец, И. Г. Копытич, 2020).
- 8) Перевод-палимпсест – это перевод визуального материала (надписи, титры) в аудиовизуальном тексте при локализации компьютерных игр, кино и программного обеспечения.

Использование вышеперечисленных типов аудиовизуального перевода стирает границы между письмом и речью; подчеркивает важность выделения целевой аудитории (дети, глухие и т. д.).

С нашей точки зрения, одним из самых интересных моментов в процессе субтитрования является передача таких языковых явлений, как ономотопея и междометия.

Для примера рассмотрим лингвистические трудности, которые могут возникнуть при субтитровании детской песни *Old McDonald had a farm* о старом фермере

МакДональде, с помощью которой можно запомнить названия животных и их звуки (И. И. Любанец, М. В. Курило, А.В. Шумская, 2019).

Ономатопея – звукоподражание, образование слов, условно воспроизводящих звуки природы, крики животных и т. д. (гав-гав, мяу), а также создание слов путем звукоподражания (гавкать, кудахтать, мяукать).

Ономатопея при субтитровании всегда представляет собой приблизительную имитацию звука на экране, поэтому относительно произвольную.

Сложность передачи звукового явления заключается в различных интерпретациях одного и того же шума (например, лай собаки).

Русский язык: *гав-гав*. Английский язык: *woof-woof*. Немецкий язык: *wau-wau, wuff-wuff*. Французский язык: *ouaf-ouaf*. Испанский язык: *guau-guau*.

Междометие – это особая часть речи, которая объединяет неизменяемые слова, выражающие наши чувства, волеизъявления и т.д., не называя их:

- эмоциональные (выражают чувства радости, печали, гнева и т.д.);
- повелительные (выражают приказы, приветствия, запреты и т.д.):

Русский язык: *О! Ах! Ого! Эй! Смон!* Английский язык: *Oh! Yikes!Wow!*

Немецкий язык: *Ah! Oho! Wow! / Guck an! Hei!*

Французский язык: *Oh! Ah! Eh! Нер!*

В разных языках отличаются не только грамматика и лексика, но и то, как мы слышим и воспринимаем звуки.

Английский язык	Русский язык
Old McDonald had a farm <b>Е-И-Е-И-О</b> And on his farm he had a dog <b>Е-И-Е-И-О</b> With a <b>woof woof</b> here And a <b>woof woof</b> there	У старого МакДональда была ферма <b>И-Я-И-Я-О</b> И на ферме у него была собака <b>И-Я-И-Я-О</b> <b>Гав-гав</b> тут И гав-гав там
Французский язык	Немецкий язык
Le vieux McDonald avait une ferme <b>Е-И-Е-И-О</b> Et dans sa ferme, il avait un chien <b>Е-И-Е-И-О</b> Avec un <b>ouaf-ouaf</b> ici Et un <b>ouaf-ouaf</b> là.	Der alte McDonald hatte eine Farm. <b>Е-И-Е-И-О</b> Und auf seiner Farm hatte er einen Hund <b>Е-И-Е-И-О</b> Mit einem <b>Wuff-Wuff</b> hier Und ein <b>Wuff-Wuff</b> dort.

Визуализировать учебный материал на занятиях по иностранному языку необходимо, так как новая информация лучше усваивается, если есть опора на зрительный образ. Благодаря этому подходу к изучению языка можно заинтересовать обучающихся и мотивировать их к дальнейшему самостоятельному обучению.